

## **ДИНАМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ФУТБОЛА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (1910-1930 ГГ.)**

**Сергей БОГУСЛАВСКИЙ (Одесса, Украина)**

*У статті розглянуто історичний аспект термінології футболу, та його вплив на становлення футбольної термінологічної системи в німецькій мові, розглянуто частинуювну стратифікація конститuentів футбольних термінів, вивчено засоби термінотворення та описані їх причини.*

*The article deals with the historical aspects of football terminology and its impact on the forming of football terminological system in German. The stratification the parts of speech constituents of football terms is analyzed. The means and reasons term formation are carefully studied.*

Формирование футбольного терминообразования касается исследования проблемы словообразовательного процесса в его динамике, т.е. того, "как сделаны" и "как делаются слова". И хотя рассмотрение словообразования именно в статике (синхронии) дало основание определять его как систему, в контексте системы все больше подчеркивается связь диахронии и синхронии и, кроме того, отмечается, что в изменении словарного состава огромную роль играют исторические условия и именно "историзм представляет систему языка, его словарный состав в динамике, где время является важным параметром изменения системы" [6: 554].

Структура термина, всей терминологии, как и лексического состава языка в целом, подвержена определенному развитию во временном континууме. В литературе по словообразованию и по терминообразованию [3; 5; 10; 11; 12; 13, 17 и др.], ставится вопрос о процессе формирования термина, о рассмотрении системы образования лексических единиц как целостного процесса.

Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что адекватность любых обобщений, касающихся языка, зависит в первую очередь от качественных характеристик анализируемого материала, которые формируются в течение определенного периода времени. Это в полной мере относится и к становлению футбольной терминологии. Футбол как вид спорта возник в 2700 году до нашей эры в Китае. И благодаря правящему тогда в стране "Желтому Королю" составлен первый свод правил "Тсу-Кю". Так назывался тогда футбол. В I - V века нашей эры футбол становятся популярным видом спорта в Римской империи.

С VII века футбол появляется на Британских островах и становится там не менее популярным. Именно Англия является той страной, где на протяжении веков развивается футбол и его терминология, которая затем берется за основу во всех европейских странах. Поэтому в Европе принято считать, что Англия является родиной футбола. Об этом свидетельствуют исторические факты. "О игре с мячом" упоминается не только в летописях, но и в народном фольклоре с 7 века нашей эры. Так в балладе "Little St. Hugh of Lincoln" уже впервые в истории Англии рассказывается о навыках игры в мяч [16: 6-7]. И с этого момента футбол долгое время развивается в Британии вплоть до 1800 года, когда в Англии возрастает интерес к регби и игра в футбол отходит на второй план и практически забывается. Но несмотря на отсутствие интереса к футболу, в 1830г. прогрессивная британская молодежь возобновляет почти забытую игру и делает из нее элитный вид спорта. Футбольные клубы возникают во многих городах Англии. В 1846 году даже в Кембриджском университете появляется университетская футбольная команда, которая насчитывает около 20 футболистов. 1863 год знаменуется тем, что впервые в мире в Лондоне организуется первый национальный футбольный союз "Football Association". В этом же году в декабре выходит свод правил игры в футбол, который состоит из 14 абзацев и становится фундаментом футбольной терминологии не только для английского, но для немецкого языков. Появление данного свода правил считают рождением современного футбола и Англию "матерью футбола". С этого года в Англии начинают регулярно проходить ежегодные футбольные матчи, к которым проявляется общественный интерес не только на Британских островах, но и за его пределами [15: 152-153; 18: 148-163].

В конце 19 века интерес немцев проявляется в основном к гонкам и скачкам, что подтверждает большое количество газетных статей, посвященных данным видам спорта. Футбол как вид спорта в Германии был неизвестен. В 1874 году он приходит и в Германию, а

именно в город Брауншвейг, где впервые был организован школьный футбольный союз. Уже через год, в 1875 году, там же был напечатан первый свод правил игры в футбол, переведенный с английского языка. Перевод правил явился основой немецкой футбольной терминологии. Конечно, английские заимствования имели место: так, например, до сих пор сохранились и используются в футбольной терминологии такие термины как *Coach, Comeback, Foul, Football, Kick-Off* и т. д.

20-ый век открывает для футбола новую страницу. В 1908 году его включают в олимпийские игры. В первых олимпийских играх принимают участие 6 футбольных команд. Англия становится призером, Германия же проигрывает свою первую олимпиаду.

Исторические факты безусловно оказали и оказывают свое влияние на развитие немецкой футбольной терминологии. Объектом нашего исследования являются футбольные термины, используемые в газетных статьях по данному виду спорта в ежедневной газете "Münchener neueste Nachrichten" 1910, 1920, и 1930гг. Поскольку терминология футбола в Германии развивается с начала 20-го века и первые статьи по данному виду спорта появляются лишь в 1910г., то это дает возможность проследить становление и развитие терминов футбола на начальном этапе становления терминологии футбола.

По данным сплошной выборки немецкой прессы 1910, 1920 и 1930 гг., общий объем которой составил 5000 терминопотреблений можно говорить о том, что футбольная терминология характеризуется наличием ряда семантических подразделений с общим категориальным значением, реализующихся разными словообразовательными средствами. Поэтому к нему целесообразно применить словообразовательный анализ с целью выяснения существования корреляции между выделенными семантическими категориями и определенными словообразовательными моделями, поскольку "множественность в языке словообразовательных моделей и типов синтаксических связей слов, нередко синонимичных, выдвигает проблему изучения продуктивности, логической целесообразности и предпочтительности одних моделей и синтаксических конструкций перед другими в области терминологической лексики" [4: 9].

В работах по терминологическому словообразованию, которое опирается на положения общей теории словообразования, разработанные в трудах Е.С. Кубряковой, Н.Д. Арутюновой, и ряда других лингвистов, исследованы преимущественно структурно-семантические особенности различных словообразовательных способов и соответствующих моделей. Как показывают конкретные исследования, терминопотребление происходит с помощью тех же способов номинации, что и образование общеупотребительной лексики, но с разной степенью продуктивности каждого из них [1: 7]. Иными словами, "такие средства наименования как образование новых слов, переосмысление существующих слов, словосочетания и заимствования, выступают как универсальные средства для общей и терминологической лексики, однако удельный вес каждого из них в разных языках и в разных терминологиях различен" [2: 74]. При этом для терминологического словообразования характерно "формирование фонда собственно терминологических средств" [5: 111]. Не случайно, осмысление словообразования в рамках теории номинации и его освещение с ономазиологических позиций привело к определению данного языкового феномена как особой части грамматики "со своей собственной системой правил, определяемых не только связями с синтаксисом, морфологией, лексикой и семантикой языка, ко и общей зависимостью от принципов той деятельности, для участия в которой они, собственно, и создаются" [7: 13].

Анализ формы и содержания в их взаимосвязи и взаимообусловленности дает возможность наиболее глубоко проникнуть в суть изучаемых языковых явлений, в связи с чем в современном практическом словообразовании явственно наметилась тенденция проведения словообразовательного анализа на основе семантического принципа, целью которого является заявление словообразовательных средств, обслуживающих определенную лексико-семантическую категорию. В рамках словообразования выделяемые таким образом группы слов именуется словарными блоками, под которыми подразумеваются семантические объединения слов различных словообразовательных моделей с общими инвариантными смысловыми признаками [1: 15].

Как отмечалось выше, ФТ представляет собой совокупность взаимосвязанных образований, объединённых общим смысловым заданием и отличающихся друг от друга, как характером обозначения, так и специфическими словообразовательными особенностями. Анализ терминов футбола определяет как семантическую специализацию, так и продуктивность словообразовательных морфем и моделей для наименования понятийных категорий уже имеющихся в футбольной терминологии. Это, в свою очередь, будет содействовать более точному прогнозированию развития данного слоя терминологии, а также облегчит определение соответствия терминологических новообразований и продуктивным моделям, обслуживающим ту или иную категорию.

Частеречная стратификация конститuentов ФТ дала следующие результаты: 55,8 % терминов являются существительными, 38,1% глаголами и 6,1% - прилагательными и наречиями.

Исследование ФТ показывает, что для неё на этом этапе развития характерны следующие способы терминообразования:

- заимствование (т.е., образование новых терминов с использованием формантов из английского языка). Наиболее частотными терминами являются заимствованные термины так, например, *Ball* (4,71%), *Coach* (3,04%), *fair* (2,73%), *Kombination* (2,05%), *Team* (4,37%) и др. Данный способ терминообразования на данном этапе развития терминологии футбола является основным, так как английские заимствования составляют около 60% всех футбольных терминов. Это объясняется тем, что футбол в Германию приходит из Англии и как показывает история его развития, в Германию футбольная терминология пришла сформированной и заимствованной из английского языка. Еще и их высокая частотность употребления в немецкой прессе указывает на ведущую роль заимствований в терминологии футбола данного периода.

- семантическое словообразование (т.е., образование новых терминов путём терминологизации значений уже существующих слов). Этот способ словообразования рассматривается как "результат длительного исторического развития значения этих слов" [9: 304]. В терминологии футбола "семантическое словообразование" не является историческим результатом, а результатом давления пуризма. С 1863 года в Германии существует союз, целью которого является очистить немецкий язык от заимствований из других языков. Деятельность этого союза повлияла на то, что 25% терминов употребляющихся в футболе были созданы на основе формантов из немецкого языка. Так, например, такие термины как *Feld* (2, 73%), *Tor* (4,65%), *Durchbruch* (1,5%), *Mittelstürmer* (1,2%), *Schuß* (0,78%), *Verein* (0,92%) и др. Частотность их употребления в 2-3 раза меньше, чем заимствованных.

- морфологическое словообразование (т.е., образование новых терминов с помощью имеющихся языковых элементов). Данный способ словообразование подразделяется на словосложение (*Zusammensetzung*) и словопроизводство (*Ableitung*) [9: 304]. В ФТ данного периода этот способ словообразования представлен лишь около 13%. И в отличие от современных тенденций словосложение используется реже, чем словопроизводство. Так, например, такие термины как *Läufer* (1,29%), *Techniker* (1,29%), *Stürmer* (1,29%) и представляющие термины словосложение *Doppelspitze* (0,16%), *Hintermannschaft* (0,18%), *Tabellenerste* (0,48%) явствуют, что частотность употребления словопроизводство (аффиксации) в три раза выше, чем словосложение.

- синтаксическое словообразование (т.е., образование новых терминов в результате синтаксического сочетания слов). В данном периоде образования ФТ представлены синтаксические образования терминов лишь около 2%. Примеры такие как, *Linker Läufer* (0,1%), *Rechter Läufer* (0,1%), по частотности употребления в немецкой прессе минимально используемы.

Это определено с одной стороны тем, что футбол был новым видом спорта и в средствах массовой информации отражали лишь основные доступные для понимания читателей термины, а с другой стороны статьи в газетах имели лишь информативный характер и не содержали обзора и анализа хода игры. В статьях того времени отражались лишь самые важные моменты игры и их объем был невелик по причине отсутствия массового интереса и знаний немцев о данном виде спорта. И если сравнить статьи по

футболу 1910 года, где объем использовавшихся футбольных терминов ограничивался 40 терминами, и статьи 1930, где уже использовалось более 100 футбольных терминов, то можно говорить о наметившейся тенденции роста интереса к футболу и постоянно растущих знаний масс о игре в футбол, что и обусловило увеличение объема статей и использование в них большего количество языковых средств и привело к появлению новообразований в терминологии футбола.

**БИБЛІОГРАФІЯ**

1. Арутюнова Н.Д. К проблеме функционирования типов лексического значения // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – С. 156-249.
2. Адаменко Н.А., Адаменко П.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) // Системное описание лексики германских языков. – Л., 1979. – Вып. 3. – С. 73-79.
3. Головин Б. Н., Корбин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Изд-во Наука, 1987.- 103с.
4. Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 7-10.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Изд-во Наука, 1977. – 246с.
6. Ивлева Г. Г. О некоторых закономерностях в словарном составе // Изв. АН СССР. Сер. литература и языка. – Т. 42. №6. – 1983. – С. 549-555.
7. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 160 с.
8. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты). – СПб: "Сага", 2002. – 352 с.
9. Левковская К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика. – М.: Издательский центр "Академия", 2004. – 368 с.
10. Лейчик В. М. О процессе формирования термина (особенности периода первоначального наименования специального понятия) // Функционирование терминов в современном русском языке: Мужвуз. тематич. сб. науч. тр. / Горьк. гос. ун-т. Горький, 1986. – С. 32-39.
11. Молодец В. Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии // Термин и слово. – Горький, 1983. – С. 11 – 16.
12. Панко Т., Кочан І., Мацюк Г. Українське термінознавство. – Львів: Науковий світ, 1994. – 215 с.
13. Султанов В. И. О природе научного термина. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1996. – 118с.
14. Beckmann O. Sportlexikon. – Leipzig, 1933. – 2986 S.
15. Beckmann O. Sportlexikon. - Heidelberg, 1956. – 465 S.
16. Döbler H. Lexikon Fußball. - Leipzig: Bibliographisches Institut, 1996. – 448 S.
17. Yang Fan. Nominale Mehrworttermini der russischen Sprache. – München: Verlag Otto Sager, 1997. – 237 S.
18. Weinreich H. Das große Fußballlexikon. – München- Berlin, 1981. – 323 S.

**ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА**

**Сергій Богуславський** – старший викладач кафедри німецької філології Одеського національного університету ім. І.Мечникова.

*Наукові інтереси:* лексикологія та термінознавство німецької мови.

**ВІДДІЄСПІВНА СЛОВОТВІРНА ПАРАДИГМА  
В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**

**Наталія БОГУШЕВСЬКА ( Кіровоград, Україна)**

*У статті розглянуто словотвірний потенціал німецьких дієслівних основ, подано тлумачення понять словотвірне гніздо, словотвірна пара, словотвірна парадигма, проаналізовано словотвірні парадигми німецьких дієслів.*

*The research paper deals with word-productive potential of verbal stems in the German language, it provides definitions of such notions as word-building, family of words and word-building paradigm. Word-building paradigms of German verbs are also analyzed in this article.*

Ґрунтовне пізнання властивостей будь – якої мовної одиниці повинне базуватися на вивченні їх як з погляду системи мови, так і з погляду функціонування. Комплексний підхід до дослідження німецьких віддієслівних похідних передбачає вивчення їх системних і функціональних властивостей та виявлення взаємозалежностей між ними на різних рівнях мовної структури. До їх системних властивостей відноситься частиномовна приналежність; лексична семантика, яка описується лексико-семантичними групами; тип словотвірної парадигми (СП). Уперше СП як особливу одиницю дериватології було теоретично обґрунтовано у працях Р.С. Манучаряна [4: 122] і О.А. Земської [2: 71]. У своїх лінгвістичних студіях цим поняттям послуговувалися О.М. Тихонов [8: 81], В.В. Лопатін [3: 49]. На доцільність уведення поняття СП, потребу його використання для аналізу словотвірної системи мови також вказували Ю.О. Гінзбург, Л.П. Клобукова, НС. Юсупова, О.С. Кубрякова, Н.І. Мігірина, ТС. Морозова, Г.П. Нещименко, І.А. Пугачов та ін., які з'ясували